

Dari transcript:

موسیقی در افغانستان - بخش نخست

شهرزاد: موسیقی د افغانستان، وقتی ایره می‌شنوی به یاد کی می‌افتی؟ به یاد چی می‌افتی؟ نورجهان: خوب، به یاد کی؟ کسی که مه دوست دارم د موسیقی کلاسیک افغانستان، استاد سر آهنگ به یادشان می‌افتم و از خانم‌ها استاد مهوش، بسیار زیاد به یادشان می‌افتم. دیگه خوب ای معلوم است که به یاد هار مونی می‌افتم و طلبه، بیشتر از هر چیز طلبه و ستار. شهرزاد: خودت گفتی که با موسیقی کلاسیک به یاد استاد سر آهنگ می‌افتی و استاد مهوش. د موسیقی پاپ افغانستان، وضعیتش چی رقم است؟ کی‌ها هستن؟ نورجهان: خوب، ای یک حرکت جدید است د افغانستان. چون که تازه طالب‌ها رفتند و پیش از او ما یا موسیقی قطغنی داشتیم یا موسیقی کلاسیک داشتیم و یا موسیقی فلکوریکه که د بین خود مردم بود و معلومدار است که شخصیت‌های موسیقی بودن که مثلاً درس نخوانده بودن و یا موسیقی ره به طور اکادمیکش یاد نگرفته بودن، دنبال نکرده بودن. د موسیقی پاپ افغانستان، کسایی که فعلاً استن و مه خوش دارم بعضی هایشانه مثلاً نذیر خارا، دیگه احمد جواد کریمی. ای‌ها تازه جوانایی هستن که تازه شروع کردند و یا اسد بدیع، فرهاد دریا، همی است.‌ها شهرزاد: موسیقی د دوران طالب‌ها، بری پنج سال د افغانستان و قبل از او د دوران مجاهدین هم، یک کمک شکست. مثلاً مجاهدین، آوازخوانای زنه مانع شدند که بخوانند و موسیقی ای که یا محتوای میهنی نمی‌داشت یا محتوای جهادی، او ره بند کدن. و در چند سال طالب‌ها، موسیقی به طور کامل حذف شد. تو چی فکر می‌کنی؟ اثرات ای دوره منع پنج ساله چی بوده سر موسیقی افغانستان؟

نورجهان: خوب ای طبیعی است که ای باید اثرات داشته باشه. و چی است که تنها منع نکردند موسیقی ره د افغانستان، بلکه موسیقی دانا ره به قتل رساندند، موسیقی دانای ما ره از ما گرفتن. و بعضی وقتا آدم فکر می‌کنه که با موسیقی دانایی که تعداد زیادشان فوت کدن و کشته شدن.. آدم ..انتظار داشتیم مه که چیزی به نام موسیقی افغانی شاید وجود نداشته باشه بیشتر از ای. لیکن جالب است که جوانا همت کدن و کوشش کدن و یاد گرفتن، آموزش دیدن، و حالا ما بسیار جوانا داریم که میخوانن. اگر چه تعداد دخترها کمتر است. و همونایی که هستن هم از وقت بودن مثلاً خانم هنگامه، خانم سلما، خانم مهوش، ای.. از وقت بودن. لیکن جالب است چون که شروع کدن به کار و ای یک نوید تازه است بری افغانستان.

شهرزاد: جوانا، اکثریت جوانا چه نوع موسیقی ره دوست دارن؟ نورجهان: اکثریت جوانا. خوب آگه ما به جوانایی توجه کنیم که د خود افغانستان بودن، موسیقی هندی ره دوست دارن، بسیار زیاد. و یا موسیقی قطغنی ره دوست دارن. جوانایی که از پاکستان آمدن، موسیقی هندی ره دوست دارن، و موسیقی ایرانی ره دوست دارن، جوانایی که از ایران آمدن بسیار زیاد طبیعی است که موسیقی ایرانی ره دوست دارن. و دگه.. موسیقی ترکی بسیار زیاد طرفدار داره د افغانستان تا حالی که مه دیدیم موسیقی از بیکی، تاشکندی. تمام کسایی که از بیکی می‌فامن، موسیقی تاشکندی ره دوست دارن: سوینچ و.. نمیفامم چند دانه دیگه. شهرزاد: موسیقی غربی چطور؟

نورجهان: خوب، موسیقی غربی د بین کسایی که انگلیسی می فامن، بسیار زیاد طرفدار داره و شنونده زیاد داره. و اگه ما برنامه های موسیقی، برنامه های تفریحی ره ببینیم، موسیقی مثلا شاید، حد اقل سی فیصد موسیقی غیر از هندی و افغانی و ترکی و تاجیکی باشه که موسیقی غربی است. یا از اروپاست یا از امریکا.

English translation:

Shaharзад: Music in Afghanistan, when you hear this, who do you think of? What do you think of?

Noorjahan: Well, who do I remember? I remember one person that I really like in the classical music of Afghanistan, *Ustad Sarahang* (*Ustad* is a title given to masters of classical music), from women I remember *Ustad Mahwash* a lot. Then of course it is obvious that I remember *harmonia* and *tabla* (musical instrument); more then anything I remember *tabla* and sitar.

Shaharзад: You said you think of *Ustad Sarahang* and *Ustad Mahwash* with classical music. In pop music of Afghanistan, how is the situation? Who is out there?

Noorjahan: Well, this is a new movement in Afghanistan. Because the Taliban have just left, and before that we either had *Qataghani* (a local, folk tradition) music, or classical music, or we had folkloric music that was within people. Obviously these musicians had not studied. They had not learned music academically, and they had not followed (music education). In pop music, the people that are out there and I like them. Some of them are like Nazir Khara, or Ahmad Jawad Karimi. These are young people that have just started, or Asad Badih, Farhad Darya -- these people are out there.

Shaharзад: During the Taliban regime, for five years in Afghanistan, or before that even during the Mujahideen, music broke down a bit. For example, Mujahideen banned women singers, or they banned any kind of music unless it was about homeland or Jihad. In a few years reign of Taliban, music was totally removed. What do you think? What have been the effects of this five year ban on music in Afghanistan?

Noorjahan: Well, naturally it had effects. The thing is that not only they banned the music, they (Taliban and Mujahideen) killed our musicians. They took our musicians away from us. Sometimes one thinks that with all these musicians dead and killed, one... I feared that no more we would have something called "Afghan music." It is interesting that our youth had the courage. They tried hard and they learned. They got trained and now we have many young people who sing. There are fewer girls, though. Those women singers who are out there, they have been singers earlier too, like Madam Hangama, Madam Salma or Madam Mahwash. These people sang earlier too. But still it is interesting that they started to work again (sing), and this is a new hope for Afghanistan.

Shaharзад: Young people, what kind of music do young people usually like?

Noorjahan: For majority of youth, well if we look at youth who had stayed in Afghanistan, they love Indian music, a lot. Or they like *Qataghani* music. Young people who came from Pakistan, they like Indian music and Iranian music. Youth that came from Iran¹ naturally like Iranian music, and then Turkish music has lots of fans in Afghanistan as far as I have seen. Uzbek music from Tashkent has many fans too. All people who understand Uzbek like music from Tashkent. They like singers like Sivinchi and some others that I don't know.

Shaharzad: What about Western music?

Noorjahan: Well, western music has lots of fans and audience among those who understand English. And if we watch music or entertainment channels, music for example, probably 30% of music is something other than Indian, Afghan, Turkish or Tajik. It is Western music. It is either from Europe or the USA.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ When she says people who came from Iran or Pakistan, she means Afghan immigrants in those countries who returned to Afghanistan.